



Impressum

eDITion

6. Jahrgang.
eDITion erscheint zweimal im Jahr
(Februar/August).
ISSN 1862-023X

Herausgeber

Deutscher Terminologie-Tag e.V. (DTT)
www.dttev.org

Verantwortliche Redakteure

Dr. Detlef Reineke
Avda. Pintor Felo Monzón, 28-4-1ºD
35019 Las Palmas de Gran Canaria
Tel. 0034 928 415705
reineke@dttev.org

Jutta Zeumer
Hauptstr. 6
69117 Heidelberg
Tel. 06221 27248,
Fax 06221 656610
zeumer@dttev.org

Redaktionsbeirat

Prof. Dr. Reiner Arntz,
Dr. Christian Galinski,
Ursula Fährdrich,
Dorina Frey,
John D. Graham,
Dr. Felix Mayer,
Angelika Ottmann,
Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz,
Prof. Dr. Sue Ellen Wright

Druck und Gestaltung

SDK Systemdruck Köln GmbH & Co. KG
Maarweg 233
50825 Köln
www.sdk-koeln.de

Titelblatt und Gestaltung

Detlef Reineke

Bezugspreis

Einzelheft 10 € zuzüglich Versandkosten. Anfragen richten Sie bitte an Jutta Zeumer (zeumer@dttev.org). Für Mitglieder des Deutschen Terminologie-Tages e.V. ist eDITion im Mitgliedsbeitrag

Inhalt

Editorial

Detlef Reineke

Über den Zaun geschaut 3

Kurznachrichten

6

Titelthemen

Gerhard Heyer

Text Mining und Text Mining Services 7

Lutz Maicher

Topic Maps (ISO 13250) für die Terminologiearbeit 11

Marc Büchler, Frederik Baumgardt, Benjamin Bock

Von Platon zu Alexander dem Großen –
automatische Extraktion von Topic-Map-basierten Assoziationsketten
aus Sozialen Netzwerken der Antike 15

Florian Holz, Klara Kranebitter

Aufbau und Erweiterung terminologischer Ressourcen unter
Verwendung automatischer Terminologieextraktion 20

Robert Remus, Khurshid Ahmad

Stimmungen in deutschsprachigen Nachrichten, Blogs und dem DAX 24

Christian Hänig, Martin Schierle

Relationsextraktion aus Fachsprache –
ein automatischer Ansatz für die industrielle Qualitätsanalyse 28

Nicole Wohlfahrt

alfaloc – Merging und Migration von Terminologiedaten
ohne Streuverlust 33

Inhalt

Ayten Turhan / Oliver Collmann
 FIDUCIA IT AG – Terminologie geht auf's Ganze 36

Maurice Mayer
 Corporate Language –
 Herr über die Sprachenvielfalt im Unternehmen bleiben 38

Wissenswertes

Der elcat-Kurs – das Einmaleins der Terminologiearbeit 42

Kanadisches Sprachportal 42

Verbandsnachrichten

DTT-Seminar „Finanzberichte nach IFRS/DRS.
 Eine Einführung für Übersetzer und Terminologen“ 2

Normenexperten bekommen Einblick in die Terminologiearbeit 43

DTT-Publikationen 43

Anglophoner Tag in Brighton 44

DTT auf der BDÜ-Konferenz
 „Übersetzen in die Zukunft – Herausforderungen
 der Globalisierung für Dolmetscher und Übersetzer“ 44

DTT auf der tekam-Jahrestagung „Die Krise nutzen“ 45

Deutsche Gesellschaft für Information –
 Arbeitskreis Terminologie und Sprachfragen 45

DTT-Symposion 2010 46

DTT-Seminar „Terminologiearbeit“ 48

Beilagen

DTT-Symposion - Programm

DTT-Symposion - Anmeldung



enthalten. Formulare sowie Informationen zur Mitgliedschaft und zum Verband finden Sie unter www.dttev.org.

Beiträge

Beiträge schicken Sie bitte bis spätestens zum 15. Mai (August-Ausgabe) bzw. 15. November (Februar-Ausgabe) an Detlef Reineke (reineke@dttev.org). Die formalen und organisatorischen Anforderungen entnehmen Sie bitte den Autoren-Richtlinien, die Sie unter www.dttev.org beziehen können. Für unverlangte Einsendungen wird keine Haftung übernommen. Die Verfasser erklären sich zudem mit einer nicht sinnstellenden redaktionellen Bearbeitung ihrer Beiträge bereit. Beiträge, die mit vollständigem Namen oder Initialen des Verfassers gekennzeichnet sind, stellen nicht in jedem Fall die Meinung der Redaktion dar.

Copyright

© Die Zeitschrift ‚eDITion‘ und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Dies gilt vor allem für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen sowie die Speicherung und Bearbeitung in elektronischen Medien.

Anzeigen, Beilagen, Kurznachrichten und Leserbriefe

schicken Sie bitte an Anna Peters (anzeigen.edition@dttev.org). Redaktionsschluss ist der 15. Mai (August-Ausgabe) bzw. der 15. November (Februar-Ausgabe). Die formalen und organisatorischen Anforderungen entnehmen Sie bitte den entsprechenden Richtlinien, die Sie unter www.dttev.org beziehen können.

Druckauflage

400 Exemplare